

Elisa Asenbaum – AUGUSTINAselbst / AUGUSTINAself

Interview on the occasion of the publication of the English version of the text as an ebook by Passagen Verlag.

Question: What is the relationship between a foreign language and a dream language?

This is a particularly interesting question, because the dream speaks mainly in images that often seem strange to the dreamer. Whether these are messages of the subconscious to the consciousness, or whether it is a chaotic mix of the remains of the day, is a different matter. AUGUSTINAself is about a fiction where in Augustina's dream consciousness a second construction of the self is built.

The main action takes place in the protagonist's dreams. The dream speaks through images, creating a language which is very rich in content and possibilities of interpretation.

I have used this fact to transform various aspects from science, from philosophy, from the psychological structures inherent in man into whimsical and often very funny scenes. Animals, cups, condensed figures symbolise different aspects of being and represent diametrical views; discourses and arguments are opened. In the translation, we took the route of the visual. This means that we undertook a transfer to imagination, then translated it, read it again and tested the English version to see if the scenes could be rebuilt. We practiced this procedure together, translator and author, in a long and complex process.

Question: The process of translation took place in close collaboration with David Ender. The text is rich in wordplay and has found its rhythm in the Austrian-German. Thus, the translation was also confronted with questions about how these idiosyncrasies could be translated and preserved at the same time. Why did the choice fall on English? Were there other languages up for debate?

This came about spontaneously through personal matters; David Ender and I came into contact again by chance through the German edition of AUGUSTINAselbst. He liked the text very much. I love the English humor and think that mine is sometimes not so far away from British jokes. I also love *Alice in Wonderland* and sophisticated literature. David was born in Australia, the collaboration was a spontaneous suggestion. In our youth, we played music together, which gave me additional confidence that David would be able to translate the melodic aspect, and that the rhythm of language will get enough attention. As you rightly point out, the rhythm and melody of speech are significant in this work. Together, we had to re-write some passages to do justice to the lyrical component.

Question: What does the translation mean for Augustina's identity? Is it about another dimension of experience – a world mediated differently through the other language in which she moves?

Yes, one can certainly say so. Every language contains other language images and other associations and this is based on cultural ways of thinking. The assumption of identity is questioned in the book and also expanded. Figuratively speaking: Augustina is fluid, she

is many souls in one figure. Each and every one of us can be Augustina, and in her dreams, the protagonist assumes other states of being, such as that of a snail or a plant.

Question: Your novel AUGUSTINAselbst, originally written in German, published by Passagen Verlag in 2016, has a glossary of Viennese terms and High German translations attached to it, listing the numerous expressions of Viennese dialect used in the book. There are terms such as "durchstrutten," "G'fraster," "Bodenlurch," and "Plafond" mentioned. Some of the Viennese expressions have been translated into English, others remained in the original language. Given the linguistic proximity to Vienna, which also appears again and again as an atmospheric background of the story, for example when Augustina and her mother sit in the theatre hall of the Viennese Burgtheater, the question arises: What motivated the translation?

Through the use of the English language, it was an objective to convey the atmosphere that prevails in Vienna. David decided to take over the Viennese terms of some words, e.g. "der kleine Braune", (a shot of coffee with some milk) as it is something typically Austrian. If you order something with this wording in Germany, it won't be understood. But Viennese coffee house culture has a special tradition, so we decided to use this Viennese term. After all, the expression also entails a certain political incorrectness, which also fits Austria very well. Moreover, the word "Burgtheater-Deutsch" (the high-level language in the main theatre of Vienna) was not translated, because it has a special meaning. The glossary Viennese-High German in the German version was created for readers from German speaking countries (Austria, Switzerland, Germany), because, for example, the term "Bodenlurch" (which means lint on the floor) in Austrian language is a dirty amphibian on the floor and corresponds to the German word "Wollmaus", which means a woolly mouse on the floor. [Certainly the English word "dust bunny" does not convey the same meaning as the Austrian expression.] What one concludes from this is left to the readers.

Elisa Asenbaum – AUGUSTINAselbst/ AUGUSTINAself

Interview anlässlich der Herausgabe der englischen Version des Textes als Ebook beim Passagen Verlag

Frage: In welchem Verhältnis stehen Fremdsprache und Traumsprache zueinander?

Dies ist eine besonders interessante Frage, denn der Traum spricht hauptsächlich in Bildern, die dem/der Träumer:in öfters fremd erscheinen. Ob dies Botschaften des Unterbewusstseins an das Bewusstsein sind, oder ob es sich um eine chaotische Durchmischung von Tagesresten handelt, sei dahingestellt. In AUGUSTINAself geht es um eine Fiktion, in der im Traumbewusstsein eine zweite Konstruktion des ICHS aufgebaut wird. Die Haupthandlung spielt sich in Augustinas Träumen ab, der Traum spricht in Bildern, einer anderen Sprache, die sehr reichhaltig an Inhalt und Deutungsmöglichkeiten ist. Diese Tatsache habe ich genutzt, um verschiedene Aspekte aus der Wissenschaft, aus der Philosophie, aus den dem Menschen innewohnenden psychologischen Strukturen in skurrile und oft sehr lustige Szenen zu verwandeln. Tiere, Tassen, verdichtete Figuren symbolisieren verschiedene Aspekte des Seins und stellen diametrale Ansichten dar, Diskurse und Auseinandersetzungen werden eröffnet. Bei der Übersetzung haben wir den Weg über das

Visuelle genommen, das heißt: eine Übertragung in die Vorstellung, dann übersetzt und die englische Version darauf geprüft, ob sich die Szenen bildlich wieder aufbauen lassen. Diese Vorgangsweise haben wir zusammen, Übersetzer und Autorin, in einem längeren Prozess praktiziert.

Frage: Der Prozess der Übersetzung vollzog sich in enger Zusammenarbeit mit David Ender. Der Text ist reich an Wortspielen und hatte seinen Rhythmus im Österreichisch-Deutschen gefunden. Die Übersetzung war also auch mit Fragen danach konfrontiert, wie diese Eigenarten übersetzt und gleichzeitig erhalten werden könnte. Weshalb ist die Wahl auf das Englische gefallen? Standen noch andere Sprachen zur Debatte?

Das hat sich durch Persönliches spontan ergeben, David Ender und ich sind durch die deutsche Ausgabe von AUGUSTINAselbst durch Zufall wieder in Kontakt gekommen. Die Erzählung hat ihm sehr gefallen, ich mag den englischen Humor und glaube, meiner ist manchmal nicht so weit entfernt. Und ich liebe Alice in Wonderland und sophisticated literature. David ist in Australien geboren, es war ein spontaner Vorschlag. In Jugendjahren haben wir zusammen musiziert, das gab mir zusätzlich Vertrauen, dass beim Übersetzen der melodische Aspekt, den ich liebe, genügend Augenmerk bekommen wird. So wie Sie richtig anmerken, sind der Rhythmus und die Sprachmelodie in diesem Werk signifikant, daher haben wir gemeinsam einige Passagen neu dichten müssen, um der lyrischen Komponente gerecht zu werden.

Frage: Was bedeutet die Übersetzung für Augustinas Identität? Geht es um eine weitere Dimension des Erlebens – eine durch eine andere Sprache dann auch wieder anders vermittelte Welt, in der sie sich bewegt?

Ja, das kann man durchaus sagen. Jede Sprache enthält andere Sprachbilder und dies basiert auf kulturellen Denkweisen. Die Identitätsannahme wird in dem Buch hinterfragt und auch aufgeweitet. Bildlich gesprochen: Augustina ist fluide, sie ist viele Seelen in einer Figur. Jeder und jede von uns kann Augustina sein, und in ihren Träumen nimmt die Protagonistin noch andere Seinszustände an, wie zum Beispiel den einer Schnecke oder einer Pflanze.

Frage: Ihrem deutschsprachigen Text AUGUSTINAselbst, der 2016 beim Passagen Verlag veröffentlicht wurde, ist ein Glossar Wienerisch-Hochdeutsch angehängt, in dem die zahlreichen Ausdrücke des Wiener Dialekts aufgelistet sind, die in dem Buch verwendet werden. Da ist von „durchstrutten“ die Rede, von „G’fraster“, von „Bodenlurch“ und von „Plafond“. Einige der Wiener Ausdrücke wurden ins Englische übersetzt, andere im Lokalen belassen. Angesichts der sprachlichen Nähe zu Wien, das auch immer wieder als Kulisse der Geschichte aufscheint, so zum Beispiel, wenn Augustina und die Mutter im Theatersaal des Burgtheaters sitzen: Was hat die Übersetzung motiviert?

Im Englischen ging es darum, die Atmosphäre, die in Wien herrscht, zu transportieren. So ließ David Ender, der Übersetzer, einige Worte in der Originalsprache, z. B. der „kleine Braune“ ist was typisch Österreichisches, wenn man mit diesem Wortlaut in Deutschland bestellt, wird es nicht verstanden. Die Wiener Kaffeehauskultur hat aber besondere Tradition, so entschieden wir uns für die Wienerische Bezeichnung. Der Ausdruck besitzt ja auch etwas politische Uncorrectness, das passt auch sehr gut zu Österreich. Auch das Wort Burgtheaterdeutsch wurde nicht übersetzt, da es besondere Bedeutung hat. Das Glossar Wienerisch-Hochdeutsch in der deutschen Fassung ist für Leser:innen aus dem deutschen und schweizsprachigen Raum erstellt, denn da ist z. B. der Bodenlurch die Wollmaus. Was man daraus schließt, bleibt den Leser:innen überlassen.